

Estudios y Perspectivas Revista Científica y Académica, Pilar, Paraguay.
ISSN en línea 23005-2599, abril-junio 2024,
Volumen 4, Número 2.

DOI: <https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i2>

EL DOMINIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DENTRO DEL PANORAMA LABORAL

Mastery of the Spanish Language within the Workplace

Yarely Pérez Nolasco

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

Eleazar Morales Vázquez

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

Perla del Rocío Rojas León

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México



E. COUTURE
INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO



Estudios y Perspectivas
Revista Científica Multidisciplinar



DOI: <https://doi.org/10.61384/r.c.a..v4i2.272>

El Dominio de la Lengua Española dentro del Panorama Laboral

Lic. Yarely Pérez Nolasco

pereznolascoyarely@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0006-7279-7655>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

Mtro. Eleazar Morales Vázquez

eleazarmove@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-1596-5043>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

Dra. Perla del Rocío Rojas León

rojasperla2@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-4302-5588>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

RESUMEN

Actualmente, las profesiones no deben ser delimitadas. Estas deben procurar la actualización constante y el enriquecimiento multidisciplinar para que los individuos puedan desenvolverse satisfactoriamente en el ámbito laboral. Sin embargo, en carreras profesionales del campo de lenguas se suelen marcar dos áreas principales de formación: docencia y traducción e interpretación, dejando de lado otros campos de incursión profesional, como aquellos vinculados al dominio de la lengua materna. Esta situación sucede en la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. En este artículo se presenta una revisión de literatura en la que se analiza el panorama laboral vinculado al dominio de la lengua española, con el objetivo de reflexionar acerca de la extensa gama de posibilidades que un egresado de la Licenciatura en Idiomas posee para incursionar profesionalmente. Para ello, se analizaron diversas investigaciones e informes relacionados con el dominio de la lengua española y el panorama profesional tanto de los años recientes como a futuro.

Palabras clave: *español para fines específicos, formación multidisciplinar, lengua materna*

Recibido: 22-abril-2024 / Aprobado: 25-mayo-2024

Mastery of the Spanish Language within the Workplace

ABSTRACT

Currently, professions should not be delimited. These must seek constant updating and multidisciplinary enrichment so that individuals can function satisfactorily in the workplace. However, in professional careers in the field of languages, two main areas of training are usually identified: teaching and translation and interpretation, leaving aside other fields of professional incursion, such as those linked to mastering the mother tongue. This situation happens in the Bachelor's Degree in Languages at the Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. This article presents a literature review in which the employment panorama linked to the command of the Spanish language is analyzed, with the aim of reflecting on the extensive range of possibilities that a graduate of the Bachelor's Degree in Languages has to venture professionally. To this end, various investigations and reports related to the mastery of the Spanish language and the professional panorama both in recent years and in the future were analyzed.

Keywords: *Spanish for specific purposes, multidisciplinary training, mother tongue*

INTRODUCCIÓN

La lengua española ha tenido un impacto significativo a nivel global, puesto que diversas lenguas en el mundo han adoptado vocabulario específico y referencias culturales de este idioma dentro de sus propios sistemas lingüísticos (Rodríguez, 2013).

Mayormente, cuando se habla del español como lengua materna se aborda su relevancia dentro de la formación de profesionistas. Según Batista et al. (2014), es el medio principal para que estos adquieran sus conocimientos y así también para que puedan desenvolverse socialmente.

Citando a Castillo y Nuñez (2020):

La lengua materna se entiende como la madre, tanto del medio familiar como del socio-cultural; esta no influye únicamente en el modo en que el ser humano manifiesta sus reacciones frente al mundo que lo rodea, sino que estructura la manera en que este percibe el mundo. Por tanto, podemos denominar lengua materna a aquella que, durante la infancia, el niño aprende de su familia en un medio social determinado. (p. 84)

Particularmente en el campo de lenguas, son vastos los estudios que resaltan la importancia del español como lengua materna durante la adquisición de una segunda lengua (L2), como el inglés, o una lengua extranjera (LE), como el francés o el italiano.

Por ejemplo, Agudelo et al. (2017) indican que factores como el contexto social, las estrategias de aprendizaje, los métodos de enseñanza, el periodo crítico e incluso el mismo proceso de aprendizaje influyen en que la L1 sea determinante en la adquisición de la L2.

Otros trabajos como el de Bermello y Gonzáles (2019); Maldonado et al. (2018); Piñero y Vielma (2015); o Romero (2012) destacan que la L1 de los aprendices de lenguas debe tomarse en cuenta para poder identificar sus necesidades comunicativas.

De este modo, la L1 se considera relevante desde una perspectiva enseñanza-aprendizaje dentro del campo de lenguas, pero no se suele resaltar su valor per se.

Por otro lado, cuando se orientan los estudios en el campo de lenguas sobre las áreas de traducción e interpretación, se hace hincapié en la necesidad de que el futuro traductor o

intérprete posea competencias lingüísticas suficientes que deben partir desde el dominio de su lengua madre.

Investigaciones como las de Rodríguez (2016a; 2016b), enfatizan que un traductor debe dominar y comprender de manera eficaz la lengua origen para poder trasladar el mensaje hacia la lengua meta. Esta última igualmente debe comprenderla y dominarla; pero, no solo a nivel formal, sino también a nivel estilístico. Dicha lengua meta por lo general se trata de la lengua materna del traductor, puesto que en los ejercicios de traducción suele predominar la traducción directa (desde una lengua extranjera o segunda lengua hacia la lengua madre).

De este modo, en carreras profesionales que abarcan tanto la enseñanza-aprendizaje de lenguas como la traducción e interpretación, se suele plantear la relevancia de la lengua materna desde las perspectivas anteriormente señaladas; sin embargo, no se suele otorgar gran énfasis al papel de la lengua materna, en este caso español, como una arista más en el perfil profesional con altas posibilidades de incursión laboral. Tal es el caso de la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, en donde, si bien existe un campo profesional de asignaturas destinadas a la lengua española, no se enfoca su estudio y aprendizaje desde una mirada laboral, puesto que en las clases se aborda mayormente como parte de la competencia lingüística que debe desarrollar un docente de lenguas o un traductor e intérprete.

Por lo anterior, en este artículo se presenta una revisión de literatura en la que se analiza el panorama laboral vinculado al dominio de la lengua española, con el objetivo de reflexionar acerca de la extensa gama de posibilidades que un egresado de la Licenciatura en Idiomas posee para incursionar profesionalmente, puesto que, en la era actual de cambios constantes, donde la tecnología es una realidad inminente en el mundo laboral, no es conveniente delimitar las profesiones ni cerrarlas a los cambios, las modificaciones, la evolución. En palabras de Demonte (2018): "Estamos obligados a ver los nichos que surgen en la pared de nuestras profesiones" (p. 11).

METODOLOGÍA

De acuerdo con Santiago et al. (2012), la investigación científica permite que se pueda analizar un objeto de estudio dentro de un contexto amplio y dinámico con el fin de propiciar a la reflexión y el cambio. De este modo, cuando se analiza la literatura científica existente respecto a un tema se pueden abrir nuevas puertas de estudio que propicien la asimilación de problemáticas o hechos desde diferentes perspectivas.

En este sentido, para esta revisión de literatura se tomó en cuenta que la reflexión en torno a un tema puede propiciar la recreación y reconstrucción de este.

De esta manera, se analizaron diversas investigaciones e informes relacionados con el dominio de la lengua española y el panorama profesional tanto de los años recientes como a futuro. Se estableció un periodo desde el 2018 hasta la actualidad. El objetivo de esta revisión es replantear el valor de la lengua española como parte de la competencia lingüística de un profesional del campo de lenguas que también tiene un gran potencial como proyección laboral.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La lengua española ha cobrado una gran fuerza a través de los años y su impacto en sectores como la educación, los negocios, el comercio y la investigación científica es indiscutible.

Según Fernández (2023), casi el 7.5 % de la población mundial, esto es, alrededor de 600 millones de personas, son usuarios potenciales de español en el mundo. Dentro de esta cifra, se encuentran personas con dominio nativo del idioma, usuarios de competencia limitada y aprendices de lengua española. Otro dato relevante es que el español es la segunda lengua materna en el mundo, solamente después del chino mandarín, y la cuarta a nivel global por hablantes, por detrás del inglés, el chino mandarín y el hindi. En la Tabla 1 que se presenta a continuación se muestran los datos recién mencionados a detalle.

Tabla 1: Millones de usuarios potenciales de español por grupo

599 405 122	usuarios potenciales del español
499 947 796	personas con dominio nativo
76 422 128	usuarios de competencia limitada
23 035 198	aprendices de lengua española

Fuente: elaboración propia basada en el informe *Español: Una lengua viva* de Fernández (2023).

Según National Geographic España (25 de abril de 2024), el español tiene un peso demolingüístico preponderante en América. Tan solo en México, hay 131 230 255 hablantes, seguido de Colombia con 52 156 254, números que superan la cantidad de hispanohablantes en España. Por lo tanto, las proyecciones a futuro de este idioma dependen en gran medida del continente americano.

Ahora bien, para comprender la magnitud del panorama laboral para expertos en la lengua española, se consideraron ciertas investigaciones relacionadas con el tema.

Desde el inicio del presente siglo, el Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE) ha sido precursor de nuevos campos de investigación en la enseñanza del español con fines profesionales, como lengua de negocios y como lengua científica. Para el año 2018, en dicho congreso se dedicó especial atención a los nuevos perfiles profesionales, la interdisciplinariedad de la lengua española y su papel fundamental para adquirir e integrar conocimientos y competencias necesarios para las nuevas profesiones existentes y para aquellas que están por venir.

Uno de los trabajos destacados del CIEFE 2018 fue el de Demonte (2018), quien auguró para el español (y los asuntos lingüísticos) que tanto su investigación como su enseñanza seguirían siendo esenciales dentro de una sociedad cada vez más cambiante, con un momento laboral crítico a la expectativa de los cambios científico-tecnológicos y con ellos de la emergencia de las actividades automatizadas. Desde su punto de vista, los recursos tecnológicos que se han temido por ciertos profesionales del campo de lenguas (correctores automáticos, auxiliares de

redacción, traductores automáticos, portales de cursos en línea para aprender lenguas, etc.), requieren equipos interdisciplinarios donde participen lingüistas, informáticos, pedagogos, expertos en comunicación, lexicógrafos, entre otros. Por ende, los expertos en lenguas, incluyendo la lengua materna, deben aspirar a la especialización y transversalidad que permita interactuar con otras ciencias sociales y, por supuesto, incursionar en las nuevas tecnologías en lugar de temer ser reemplazados por estas.

Así, en la opinión de Demonte (2018), un experto en lenguas no solamente es necesario para la enseñanza de estas, sino que también puede participar de manera directa e indirecta en diversas actividades. Por ejemplo: asesorando la comunicación profesional de negocios, el comercio, la política, la publicidad y el turismo internacional; creando empresas que proporcionen recursos lingüísticos para las nuevas actividades que surjan en el mundo; ofreciendo servicios para periódicos en línea, analizando la información en la red o la redacción de textos especializados; colaborando en el desarrollo de instrumentos lingüísticos de alta tecnología (minerías de datos, salud, seguridad, diccionarios electrónicos, portales de enseñanza de lenguas, etc.).

Respecto a esto último, cabe destacar que para el 2023 se determinó que el 7.9 % de usuarios de internet se comunican en español, convirtiéndose así la lengua española en el segundo idioma más usado en internet, después del inglés y el chino (Fernández, 2023). Estos datos brindan un panorama más específico respecto al español y su papel en las nuevas tecnologías.

Otro estudio interesante es el de Basanta y Vangehuchten (2018), en donde se plantea que los programas de español como lengua extranjera y como lengua de negocios deben contemplar el estudio de las variantes de la lengua española en contextos comerciales y económicos, con el fin de que los estudiantes puedan aprender también sobre los factores culturales, sociolingüísticos y políticos del idioma. De esta manera, continuando con la idea de Demonte (2018), los expertos en lenguas deberían profundizar en el aprendizaje de otras disciplinas que les permitan ampliar el panorama laboral. Esto, principalmente, debe realizarse desde la formación académica con el consumo de literatura variada, para enriquecer no solamente el vocabulario sino la competencia

intercultural de los estudiantes y así contribuir a una formación internacionalizada, con miras hacia las principales potencias económicas del mundo.

Por ejemplo, de acuerdo con Robles y Seo (2019), el español es la segunda lengua extranjera más demandada en China, solo por detrás del inglés. Al respecto, Basallo (2018) señaló que en China son muy demandados el turismo y la cultura española e hispanoamericana, por lo que en este país se requiere de intérpretes, técnicos, guías, profesores, entre otros profesionales, que se vinculen al dominio de la lengua española.

De forma similar, Sánchez-Jiménez (2018) argumenta que en los Estados Unidos hay un incremento demográfico de personas hispanohablantes y que, debido a deficiencias lingüísticas del personal sanitario o a deficiencias de conocimientos médicos de intérpretes o intermediarios e incluso de los pacientes, ocurren malentendidos que pueden repercutir en el servicio brindado durante situaciones complejas. Por ende, el autor señala que las instituciones gubernamentales han instaurado políticas de capacitación lingüística para el personal sanitario con el objetivo de formar profesionales bilingües.

Al respecto, en un informe del 2023 se determinó que el 18.9 % de la población total de Estados Unidos es de origen hispano. Esto es, 62.5 millones de personas. Siguiendo estas cifras, para el 2060 Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México, alcanzando así un 27.5 % de la población estadounidense cuyo origen sea hispano (Fernández, 2023).

Esta situación, desde una perspectiva extranjera, se puede apreciar como un sector importante donde la demanda laboral para expertos en español está en incremento, no solamente para la enseñanza como tal de la lengua española, sino como intérpretes, consultores, analistas de documentación médica, entre otras actividades que requieran del dominio de la lengua española y de la lengua inglesa. En este sentido, se puede determinar que la especialización en jerga médica, así como en otras disciplinas, es un aspecto de la formación del experto en lengua española que puede abrir otras puertas además de la docencia.

Por otra parte, uno de los campos menos abordados durante la carrera en idiomas es el papel de la lengua española dentro de la investigación científica. Según el estudio de Plaza et al. (2018), el desarrollo de tecnologías y la investigación científica son pilares de la sociedad. Y, como base de dichos pilares, la lengua española forma parte de los cimientos del contexto científico internacional. Por poner un ejemplo, los autores señalan que para el 2018 un 75 % de las revistas cubiertas por *Latindex* fueron editadas en español. Así, la producción científica se posiciona como una de las posibles proyecciones laborales para los lingüistas. Si bien, no es común que a los estudiantes de idiomas se les plantee este posible campo laboral.

De este modo, se puede determinar que el idioma español posee un gran potencial dentro del panorama laboral, el cual no solamente se reduce a la enseñanza de la lengua o a la traducción e interpretación. Si bien, es necesario que dentro de la formación académica se brinde una instrucción multidisciplinaria que permita la incursión de los futuros expertos en la lengua en los diferentes campos profesionales.

A su vez, se requiere que los estudiantes desarrollen habilidades variadas que les den la oportunidad de recorrer distintos caminos laborales, de tener opciones abundantes para su desarrollo profesional. Esto permitiría que, al egresar de carreras especializadas en el dominio del idioma, los egresados encuentren un mejor panorama respecto a su futuro.

CONCLUSIONES

En la actualidad, los cambios constantes en el mundo no permiten que las profesiones sean delimitadas. Los profesionales de cualquier ámbito requieren de competencias multidisciplinarias para poder sobrevivir a las contingencias, a las realidades emergentes. Por ello, en carreras como la Licenciatura en Idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, en la que se delimitan dos principales áreas de formación (docencia y traducción e interpretación), es necesario ampliar desde la formación académica las perspectivas de los estudiantes respecto a su incursión en el mundo laboral, con el fin de brindar un panorama mucho más variado que a su vez permita la obtención de oportunidades suficientes para un

desarrollo profesional pleno.

En este sentido, es imprescindible que durante la formación académica se otorguen herramientas para la construcción de un perfil laboral que sea realmente útil. En este, deben existir como prospectos laborales áreas vinculadas con la innovación tecnológica, así como relativas al dominio de la lengua materna de los estudiantes. En el caso de esta última, debe revalorizarse el conocimiento de la lengua materna para los profesionales del campo de lenguas, de forma que su aprendizaje y estudio no queden subsumidos por lenguas extranjeras o por una segunda lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Agudelo Quintana, J., Díaz Casallas, A. G. y Zabala Ávila, K. J. (2017). Influencia de la lengua materna (español) en el aprendizaje de la lengua extranjera (inglés).

https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/181?utm_source=ciencia.lasalle.edu.co%2Flic_lenguas%2F181&utm_medium=PDF&utm_campaign=PDFCoverPages

Basallo, A. (27 de abril de 2018). *El español va a ser obligatorio en China como segunda lengua...y ¡faltan profesores!* Unir La Universidad en Internet.

<https://www.unir.net/educacion/revista/el-espanol-va-a-ser-obligatorio-en-china-como-segunda-lengua-y-faltan-profesores/>

Basanta, A. y Vangehuchten, L. (2018). Responsabilidad social corporativa en el mundo hispánico: un análisis conceptual diatópico. En Melgosa Fernández, G. (Dir.). El español como lengua para la innovación profesional, Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE) 2018.

Batista Mondéjar, J., de Armas Marrero, R., García Montes de Oca, A., Rodríguez Araña, A. y Matos Guerrero, A. L. (2014). El dominio de la lengua materna: su importancia en la formación de profesionales integrales.

Bermello, C. y Gonzáles, M. (2019). La aplicación del principio de la consideración de la lengua materna al proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. *VARONA, Revista Científico-Metodológica* (68).

<http://scielo.sld.cu/pdf/vrcm/n68/1992-8238-vrcm-68-e06.pdf>

Castillo Acevedo, A. y Nuñez Rodríguez, H. (2020). La enseñanza del español como lengua materna. Presupuestos teóricos-metodológicos. *UISRAEL, Revista Científica*, 7(3), 81-96.

<https://doi.org/10.35290/rcui.v7n3.2020.315>

Demonte, V. (2018). Las profesiones, las lenguas y el español. Una mirada al futuro. En Melgosa Fernández, G. (Dir.). *El español como lengua para la innovación profesional*, Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE) 2018.

Da Silva Santos , F., & López Vargas , R. (2020). Efecto del Estrés en la Función Inmune en Pacientes con Enfermedades Autoinmunes: una Revisión de Estudios Latinoamericanos. *Revista Científica De Salud Y Desarrollo Humano*, 1(1), 46–59.

<https://doi.org/10.61368/r.s.d.h.v1i1.9>

Fernández Víttores, D. (2023). *El español: una lengua viva*. Informe 2023.

Maldonado, P., López, B. y Pérez, T. (2018). Influencia de la lengua materna en la enseñanza del idioma inglés en alumnos de primer año del Técnico en Gestión y Desarrollo Turístico con deficiencia en el aprendizaje. *Anuario de Investigación*, 7, 93-100.

<http://www.diyys.catolica.edu.sv/wpcontent/uploads/2018/09/7LengMaternaAN2018.pdf>

National Geographic España. (25 de abril de 2024). *Cuál es el futuro del español, la segunda lengua más hablada del mundo*.

https://www.nationalgeographic.com.es/mundo-ng/cual-es-futuro-espanol-segunda-lengua-mas-hablada-mundo_22113

Piñero, M. y Vielma, Y. (2015). *Dificultades en la pronunciación de los sonidos distintivos franceses: vocálicos y consonánticos en la expresión oral de los estudiantes del 3er y 4to*

semestre de la mención francés. Venezuela. Recuperado de:

<http://www.riuc.bc.uc.edu.ve/bitstream/123456789/3112/3/10882.pdf>

- Plaza, L. M., Granadino, B., García-Carpintero, E., Albornoz, M., Barrere, R., y Matas, L. (2018). El valor del idioma español en ciencia y tecnología. *Rilce. Revista De Filología Hispánica*, 34(2), 716-45. <https://doi.org/10.15581/008.34.2.716-45>
- Robles Ávila, S. y Seo Park, J. (2019). Culturemas y enseñanza del español: propuesta para su inclusión en un diccionario de aprendizaje. Universidad de Málaga.
- Rodríguez Guerrero, E. (2013). Influencia del español en la sociedad actual.
- Rodríguez Martínez, M. C. (2016a). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte I). *Entreculturas*, 7-8(enero 2016), 231-257.
- Rodríguez Martínez, M. C. (2016b). Competencias y recursos para la práctica eficiente de la traducción profesional (parte II). *Entreculturas*, 7-8(enero 2016), 259-277.
- Romero Farfán, C. A. (2012). Lingüística, gramática y aprendizaje de lenguas extranjeras (Investigación en proceso). *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, (19), 169-184. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=322227527009>
- Sánchez-Jiménez, D. (2018). La comunicación lingüística en español y sus barreras en el sistema de salud de los Estados Unidos. En Melgosa Fernández, G. (Dir.). *El español como lengua para la innovación profesional*, Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE) 2018.
- Santiago, L. S., Rincón, L., Martínez, Y. y Balderas, E. J. (2012). Métodos de investigación I. Investigación documental. Guía práctica. En Cortés Rojas, G. y García Santiago, S. G. (eds.).
- Sandoval Chambi, A. N., Salluca Vásquez, E., Ccancapa Zeballos, A., & Sosa Valero, E. (2024). Evaluación del uso de movilidad no motorizada como alternativa de transporte urbano sostenible – Cusco. *Estudios Y Perspectivas Revista Científica Y Académica*, 4(1), 476–485. <https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i1.112>

Sandoval Chambi, A. N., Salluca Vásquez, E., Ccanccapa Zeballos, A., & Sosa Valero, E. (2024).

Evaluación del uso de movilidad no motorizada como alternativa de transporte urbano sostenible – Cusco. Estudios Y Perspectivas Revista Científica Y Académica, 4(1), 476–485.

<https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i1.113>

Tiboni Kaiut, R. K., Spencoski Kaiut, A. F., & Agrela Rodrigues, F. de A. (2024). A Yoga na

Reabilitação do AVC. Revista Científica De Salud Y Desarrollo Humano, 5(1), 407–421.

<https://doi.org/10.61368/r.s.d.h.v5i1.104>